1
Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 12 avril 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 23 août 1948 sur l'emploi des langues au Conseil d'Etat", a donné le 14 mai 1956 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e april 1956 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent d.d. 23 augustus 1948 betreffende het gebruik der talen in de Raad van State", heeft de 14e mei 1956 het volgend advies gegeven :

Il est sans intérêt de citer au préambule les modifications apportées à la loi du 23 décembre 1946 par les lois des 11 juin 1952 et 18 mars 1954, ces modifications n'ayant affecté en rien les articles 26 et 27 de la loi. La référence est d'ailleurs incomplète de sorte que, si elle était maintenue, elle devrait être précisée comme suit : "modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954 et 15 février 1955;".

Il y a, d'autre part, lieu d'insérer au préambule un alinéa 2 nouveau, rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté du Régent du 23 août 1948 sur l'emploi des langues au Conseil d'Etat;".

\+

\+ +

L'article 1er du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Un article 4 bis rédigé comme suit est inséré dans l'arrêté du Régent du 23 août 1948 sur l'emploi des langues au Conseil d'Etat :

Article 4 bis. Les avis rendus en vertu de l'article 7 de la loi du 23 décembre 1946 et les arrêts rendus en vertu des articles 8, 9 et 10 de la même loi sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise".

\+

\+ +

.../...

A l'article 2, les mots "conformément à l'article 4 bis" figurant dans l'alinéa 2 nouveau de l'article 6 sont superflus. Les mots "conformément aux dispositions des articles 2 à 4 du présent arrêté", qui figurent dans le texte actuel, avaient leur raison d'être puisqu'il s'agissait de déterminer, selon les cas, de laquelle des deux langues officielles il devait être fait usage dans le cas où l'arrêt où l'avis était rédigé en langue allemande. Il n'en est pas de même dans le système nouveau qui impose dans tous les cas l'emploi des deux langues officielles. Il suffit dès lors de dire :

"Ces arrêts et avis sont également rédigés en langue française et en langue néerlandaise".

\+

\+ \+

Etant donné que l'article 3 du projet a pour objet, non d'abroger une disposition, mais simplement d'en supprimer une partie, et qu'il importe en outre de supprimer à l'article 3, alinéa 2, de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 les mots "rédigés dans les deux langues et", l'article 3 du projet devrait être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Sont supprimés :

.../...

1° à l'article 2, alinéa 3, du même arrêté, les mots : "et une traduction certifiée conforme de l'avis est notifiée à la dite autorité";

2° à l'article 3, alinéa 2, les mots : "rédigés dans les deux langues et".

Het is niet nodig in de aanhef de wijzigingen aan te halen die de wetten van 11 juni 1952 en 18 maart 1954 in de wet van 23 december 1946 hebben aangebracht, want deze wijzigingen hebben hoegenaamd geen terugslag gehad op de artikelen 26 en 27 van de wet. De verwijzing is overigens onvolledig, zodat zij, indien zij werd behouden, als volgt zou moeten worden aangevuld : "gewijzigd bij de wetten van 11 juni 1952, 18 maart 1954 en 15 februari 1955;".

Voorts dient in de aanhef een nieuw tweede lid te worden ingevoegd, als volgt :

"Gelet op het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 betreffende het gebruik der talen in de Raad van State;".

\+

\+ \+

Artikel 1 van het ontwerp ware beter als volgt te lezen:

"Artikel 1.-

In het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 betreffende het gebruik der talen in de Raad van State wordt een artikel 4 bis ingevoegd, luidend als volgt :

.../...

Artikel 4 bis.- De adviezen uitgebracht krachtens artikel 7 van de wet van 23 december 1946 en de arresten gewezen krachtens de artikelen 8, 9 en 10 van deze wet worden in het Nederlands en in het Frans gesteld".

\+

\+ \+

In artikel 2 zijn de woorden "overeenkomstig artikel 4 bis", die in het nieuwe tweede lid van artikel 6 voorkomen, overbodig. De woorden "overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2 tot 4 van dit besluit", zoals de huidige tekst zegt, hadden hun reden van bestaan, aangezien het er om ging, naar gelang van het geval ,te bepalen welke van de twee officiële talen moest worden gebruikt wanneer een arrest of een advies in het Duits was gesteld. Dit is niet meer het geval in de nieuwe regeling, die voor alle gevallen het gebruik van de twee officiële talen oplegt. Men kan dus volstaan met te lezen :

"Deze arresten en adviezen worden eveneens in het Nederlands en in het Frans gesteld".

\+

\+ \+

.../...

Aangezien artikel 3 van het ontwerp er niet toe strekt een bepaling op te heffen maar alleen een deel er van te schrappen, terwijl voorts in artikel 3, tweede lid, van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 de woorden "in de twee talen gesteld en" dienen te vervallen, ware artikel 3 van het ontwerp als volgt te lezen :

"Artikel 3.-

Geschrapt worden :

1° in artikel 2, derde lid, van hetzelfde besluit, de woorden: "en een gewaarmerkte vertaling van het advies aan bedoelde overheid voor kennisgeving toegezonden";

2° in artikel 3, tweede lid, de woorden : "in de twee talen gesteld en".

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président
J. COYETTE, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN,

L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS,

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter
raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. SMOLDERS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. SMOLDERS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.